

## Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Bele dame me prie de chanter, si est bien drois que je face chançon, je ne m'en sai ne ne puis destorner car n'ai pooir de moi se par li non: ele a mon cuer que ja n'en qier oster , et sai de voir qu'il n'i trait se mal non, or le dont Dex a droit port arriver car il c'est mis en mer sanz aviron!</p>	<p>La bella dama mi prega di cantare, quindi è giusto che componga una canzone, io non so né posso evitarlo perché non ho potere su di me se non attraverso di lei: ella ha il mio cuore che non desidero le si sottragga mai, ma so di sicuro che non ne trae nient'altro che male, gli conceda Dio di arrivare a buon porto ché si è messo in mare senza remi.</p>
II	
<p>Preus et sage, je ne vos os conter la grant dolor que j'ai s'en chantant non, et sachiés bien plus n'en orrois parler car je n'i voi nule droite raison, j'aim melz ensi souffrir et endurer ces tres douz maus sanz avoir garison que d'un autre quant qu'en peut demander, ce sachiés bien, debonaire au douz non.</p>	<p>Virtuosa e saggia, non oso raccontarvi il grande dolore che provo se non attraverso la canzone, e, sappiate bene, non ne sentirete più parlare ché non ne vedo una buona ragione; preferisco soffrire e sopportare così questi dolci mali senza guarirne che avere da un altro tutto ciò che si può chiedere, sappiatelo bene, gentile dal dolce nome.</p>
III	
<p>De ceste amor qui tant me fait pener, ne voi je pas con je puisse partir car je n'i voi raison de l'eschiver, ne n'est pas drois que g'en doie joir, més fol desir fait souvent cuer penser en si haut lieu qu'il n'i peut avenir, et fine amor si ne doit pas grever ceus qui painent toz jor de li servir.</p>	<p>Da questo amore che mi fa tanto soffrire, non vedo come potermi separare ché non vedo ragione di fuggirne, né è giusto che io ne gioisca, ma il folle desiderio rivolge spesso il cuore verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, e il fine amore non deve gravare tanto quelli che soffrono costantemente nel servirlo.</p>
IV	
<p>S'onques amis ot joie por amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car riens fors moi ne porroit endurer les grans travaux que j'ai por li servir: a son plaisir me fait plaindre et plorer et souspirer et veillier sans dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jor en plorant la remir.</p>	<p>Se mai amico ebbe gioia dall'amare, io sono certo di non poter fallire perché nessun essere all'infuori di me potrebbe sopportare le grandi pene che sento per servirlo: a suo piacimento mi fa piangere e lamentarmi e sospirare e vegliare senza dormire, ma mi fu allo stesso modo di conforto rimirarla notte e giorno piangendo.</p>

**V**

Je ne me sai tenir ne conforter  
de vos, Biax Cuers, entierement  
et quant je plus vos doi crier,  
lors vos truis je cruel si durement  
que ja a moi ne ferés biau semblant,  
ainz les faites autrui por moi grever,  
més quant vostre oeil me vuellent regarder  
et je remir le vostre biau cors gent,  
tant sui je hors de paine et de torment.

Non so astenermi né confortarmi  
da voi sinceramente, Bel Cuore,  
ma quanto più vi imploro,  
più vi trovo crudele così duramente  
che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole,  
li fate invece ad altri per farmi soffrire,  
ma quando i vostri occhi mi vogliono guardare  
e io rimiro il vostro bel corpo gentile,  
sono totalmente fuori dalla pena e dal tormento.

- letto 478 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-8>